

РАМКОВ ДОГОВОР FRAMEWORK AGREEMENT

Днес, г., в гр....., между:
Today, in the city of, and in accordance with section III of the Law on Payment Services and Payment Systems, this FRAMEWORK AGREEMENT (hereinafter referred to as the Agreement) was signed between:

"Прокредит Банк (България)" ЕАД, ЕИК 130598160, със седалище и адрес на управление: гр.София 1303, бул. "Тодор Александров" №26, електронен адрес: contact@procreditbank.bg, от една страна, наричана за краткост БАНКАТА и ProCredit Bank Bulgaria EAD, company ID 130598160, registration and management address: 26, Todor Aleksandrov Blvd., 1303 Sofia, e-mail: contact@procreditbank.bg (hereinafter referred to as the BANK) and

ЕИК, представлявано от: качеството му на:
с ЕГН, лична карта №, изд. на, от MBP
identity card number, personal ID number

постоянен/настоящ адрес: електронен адрес:
permanent/current address email

, от друга страна, наричана за краткост КЛИЕНТ, на основание раздел III от Закона за платежните услуги и платежните системи, се сключи настоящият Рамков договор (по-долу за краткост наричан Договора), съгласно който Страните се договориха за следното: (hereinafter referred to as the CLIENT). The above-named Parties hereby agree to the following:

I. ПРЕДМЕТ/SUBJECT

1. Уреждане на рамката на отношенията между БАНКАТА и КЛИЕНТА по повод на платежните услуги, предоставяни от БАНКАТА и заявени от КЛИЕНТА, както и реда за извършването им включително правата и задълженията на Страните, посочени в Общите условия за платежни услуги (ОУПУ) на БАНКАТА, представляващи неразделна част от настоящия Договор (This Agreement defines the nature of the relationship between the BANK and the CLIENT with regard to the payment services provided by the BANK at the request of the CLIENT and the order in which they are carried out, as well as the rights and obligations of the Parties as per the BANK's General Terms and Conditions for Payment Services (GTCPS), which form an integral part of this Agreement)

II. ПРЕДОСТАВЯНЕ И ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ПЛАТЕЖНИ УСЛУГИ/PROVISION OF PAYMENT SERVICES

2. Ползването на платежни услуги, включени в обхвата на настоящия Договор, предполага подаване на Искане по образец от КЛИЕНТА до БАНКАТА. Извършването на съответната заявена услуга от БАНКАТА, основано на Искането, има силата на продуктов договор за съответната платежна услуга. Ползването на определени платежни услуги може да изисква подписване на отделен договор. В тези случаи ползването на услугата се предоставя след подписване на договор. /Use of payment services within the scope of this Agreement requires the CLIENT to submit an Application Form to the BANK. The Application Form requesting the BANK to provide a service has the force of a product supply agreement for the payment service specified therein. Use of certain payment services may require signing a separate agreement. In such cases the service is provided after signing of the agreement.

3. За осигуряване точното изпълнение на заявените от него платежни услуги КЛИЕНТЪТ е длъжен да спазва всички изисквания на БАНКАТА, посочени в ОУПУ, както и да попълва точно, пълно и вярно всички реквизити, посочени от БАНКАТА, необходими за правилното изпълнение на наредената операция. /To ensure the correct completion of the requested payment services, the CLIENT must abide by all requirements of the BANK as per the GTCPS and must accurately and completely provide the BANK with all of the mandatory data which are required in order for the requested operation to be performed.

4. БАНКАТА определя краен срок за приемане на платежни нареждания в рамките на работното време, установено за съответния офис, обявено в Тарифата на БАНКАТА за Физически/Юридически лица след който платежното нареждане се смята за получено на следващия работен ден. Крайният срок е в зависимост от конкретната услуга и специфичните условия, приложими за нея. /The BANK sets a deadline for payment applications within the business hours of the particular office, after which the payment application shall be considered to have been received on the following business day. The deadline depends on the type of service and the particular conditions related to it.

III. ТАКСИ И КОМИСИОНИ/ЛИХВЕНИ И ОБМЕННИ КУРСОВЕ/FEES AND CHARGES/INTEREST AND EXCHANGE RATES

5. За ползване на платежните услуги КЛИЕНТЪТ заплаща такси и комисиони, съгласно Тарифата на БАНКАТА за Физически/Юридически лица, в редакцията ѝ, действаща към момента на предоставянето им. /For the use of payment services the CLIENT shall pay fees and charges, as set out in the Terms and Conditions for Private Clients in the version in force at the time the services are provided.

6. В случай че за съответната платежна услуга са приложими лихвени проценти, то се има предвид размера им към датата на олихвяване. По размер лихвените проценти се посочват според вида на валутата и вида на съответната услуга на Интернет страницата/в каналите за електронно банкиране и в Лихвения бюлетин на БАНКАТА. /Should interest rates be applicable for the particular payment service, the level thereof shall be determined at the time they are accrued. The interest rates payable depend on the particular currency and type of service and are published on the BANK's website and electronic banking channels as well as in the Interest Rate Bulletin of the BANK.

7. В случай че извършването на платежна услуга изисква обмяна на валута, обмяната се осъществява при обменните курсове, прилагани от БАНКАТА към момента на изпълнение. Обменните курсове се обявяват на Валутни табла в салоните на банковите офиси или се посочват в каналите за електронно банкиране, поддържани от БАНКАТА, при положение, че това е възможно. /In the event that the payment service requires currency exchange, this shall be calculated at the exchange rates applied by the BANK at the time of execution. The exchange rates are indicated on the currency exchange boards in the public areas of the BANK's offices or are published on the electronic banking channels supported by the BANK, insofar as this is possible.

8. Информацията относно реда и начина на начисляване и събиране, индекси или база за определяне на такси, комисиони и курсове се съдържа в ОУПУ на БАНКАТА. /Information on the calculation and charging methods, the indices and the basis for determining fees and charges are set out in the GTCPS of the BANK.

IV. РЕД ЗА ОСЪЩЕСТВЯВАНЕ НА КОМУНИКАЦИЯ МЕЖДУ СТРАНИТЕ/PROCEDURE FOR COMMUNICATION BETWEEN THE PARTIES

9. БАНКАТА предоставя информация на КЛИЕНТА за извършените операции по сметките му във формата на отчет. Предоставянето на отчета се извършва за период и по начин, заявени от КЛИЕНТА за съответната услуга, съгласно ОУПУ на БАНКАТА. /The BANK provides the CLIENT with information on account transactions in the form of a statement. The statement is issued as per the CLIENT's wishes for this service, as indicated at the time the account was opened and in accordance with the GTCPS of the BANK.

10. С подписване на настоящия договор, КЛИЕНТЪТ дава съгласие БАНКАТА да изпраща всички писма, уведомления, съобщения и други документи, на които е адресат, чрез интернет системата на Банката Prob@nking. /By signing this Agreement the CLIENT authorises the BANK to send all letters, notifications, statements and other documents, which are addressed to the CLIENT via Internet banking system Prob@nking.

11. КЛИЕНТЪТ се задължава да информира БАНКАТА за всички промени в данни и обстоятелства, заявени при сключване на Договора, предвид което с подписване на договора декларира, че се счита за уведомен и се съгласява, че непредоставянето, респ. несвоевременното предоставяне на информацията от него освобождава БАНКАТА от отговорност за изпълнение/неизпълнение, вкл. неточно изпълнение на съответната заявена услуга. /The CLIENT undertakes to inform the BANK of any changes in the facts and circumstances stated at the time of signing of this Agreement; moreover, by signing this Agreement the CLIENT confirms awareness of this clause and agrees that any failure to provide or untimely provision of information by the CLIENT shall release the BANK from its responsibility for performance, non-performance and/or improper performance of any relevant service request.

12. КЛИЕНТЪТ се задължава да изпраща всички уведомления на електронния адрес на БАНКАТА; по пощата на адреса ѝ на управление; чрез интернет системата на Банката Prob@nking. /The CLIENT undertakes to forward all notifications to the email address of the BANK, or the postal address of its registered head office, via Internet banking system Prob@nking.

13. Преди подписване на настоящия договор, както и по време на действие на Договора, КЛИЕНТЪТ има право при поискване да получи условията на Рамковия договор, както и предварителната информация по чл. 60 от Закона за платежните услуги и платежните системи на български език, съдържаща се в ОУПУ на хартиен или друг дълготраен носител. /During the term of this Agreement, the CLIENT shall be entitled to have, upon request, the conditions of the Framework Agreement, as well as the preliminary information under Art. 60 of the Law on Payment Services and Payment Systems in the English language, which is contained in the GTCPS, on paper or on another durable medium.

V. ЗАЩИТНИ МЕРКИ/SECURITY MEASURES

14. КЛИЕНТЪТ се задължава да предприеме всички необходими мерки за запазване сигурността на идентификационните си характеристики (ПИН, динамичен код) при ползване на платежни услуги, предоставяни от БАНКАТА като изпълнява всички предписания и процедури, посочени в ОУПУ. /The CLIENT shall take all necessary measures to protect the security of their identification data (PIN, dynamic code) when utilising the payment services provided by the BANK and shall comply with all guidelines and procedures as set forth in the GTCPS.

15. КЛИЕНТЪТ е длъжен при първа възможност да уведоми БАНКАТА за всяка неразрешена или неточно изпълнена платежна операция с оглед нейното коригиране и/или блокиране на съответния платежен инструмент, в сроковете и по начина, определени в ОУПУ. /The CLIENT shall notify the BANK immediately of any unauthorised or incorrectly executed payment transaction so that the BANK can correct it and/or block the payment instrument in a timely manner, as set out in GTCPS.

16. БАНКАТА има право да блокира платежни инструменти по инициатива на КЛИЕНТА или без негово съгласие при наличие на предвидените в ОУПУ предпоставки. /The BANK has the right to block payment instruments on the initiative of the CLIENT, or without the CLIENT's consent in certain situations as set out in the GTCPS.

17. КЛИЕНТЪТ понася всички загуби, настъпили в резултат на неразрешени платежни операции, в случаите при които не е изпълнил някое от задълженията си, действал е чрез измама или е проявил груба небрежност. /The CLIENT shall bear all losses incurred as a result of unauthorised payment transactions in cases where the CLIENT has not fulfilled all relevant obligations, or has acted fraudulently, or has been grossly negligent.

VI. СРОК, ПРОМЕНИ И ПРЕКРАТЯВАНЕ НА РАМКОВИЯ ДОГОВОР/DURATION, CHANGES AND TERMINATION OF THE FRAMEWORK AGREEMENT

18. Настоящият Рамков договор влиза в сила от датата на подписването му. За ползването на конкретна платежна услуга, в рамките на настоящия рамков договор КЛИЕНТЪТ сключва с БАНКАТА отделен договор и/или искане за откриване на разплащателна сметка или друга платежна услуга, съгласно условията предвидени в ОУПУ. /This Framework Agreement shall enter into force after its confirmation electronically by the Bank.

19. БАНКАТА има право да променя едностранно условията по настоящия Договор, свързани с информацията по чл. 60 от Закона за платежните услуги и платежните системи, съдържаща се в ОУПУ. Промените влизат в сила два месеца след уведомяване на КЛИЕНТА, което се извършва чрез публикуването им на интернет страницата на БАНКАТА или чрез поставяне на съобщение в банковите салони. В случай че до датата на влизането им в сила КЛИЕНТЪТ, с изрично писмено изявление до БАНКАТА, не заяви неприемането им, се приема че е дал мълчаливото си съгласие относно действието им. /The BANK has the right to unilaterally change the terms of this Agreement, in accordance with Art. 60 of the Law on Payment Services and Payment Systems and the information contained in the GTCPS. The changes take effect two months after notification of the CLIENT, which is undertaken by publication on the BANK's website or by posting a notice in the public area of the BANK's offices. Should the CLIENT not explicitly decline the changes by notifying the BANK in writing before the date the changes take effect, it shall be deemed that the CLIENT has given tacit consent to the changes.

20. Настоящият Рамков договор е безсрочен и може да се прекрати по един от следните начини: /This Framework Agreement is valid for an indefinite duration and may be terminated in one of the following ways:

20.1 по взаимно съгласие на Страните изразено в писмена форма /by mutual consent of the parties, expressed in writing;

- 20.2 от КЛИЕНТА с едномесечно писмено предизвестие, изпратено до БАНКАТА /by the CLIENT, with one month's advance notification in writing to the BANK;
- 20.3 от БАНКАТА с двумесечно предизвестие, изпратено чрез интернет системата на Банката Prob@nking. /by the BANK, with two month's advance notification sent via Internet banking system ProB@nking.
- 20.4 от изправната страна без предизвестие при неизпълнение на задължения по настоящия договор. /by the wronged party, without prior notification, if the other party defaults on its obligations under this Agreement.
21. Прекратяване действието на настоящия Договор води автоматично до прекратяване на отделните правоотношения възникнали по време на действието му, както и при прекратяване на договорите, възникнали при действието на настоящия Рамков договор, се прекратява и неговото действие. /The termination of this Agreement shall automatically result in the termination of other individual contracts concluded during its period of validity; furthermore, the termination of any other contract that was concluded during the term of validity of this Agreement, shall also result in the termination of this Agreement.
22. КЛИЕНТЪТ не дължи на БАНКАТА разноски и обезщетения, свързани със самото прекратяване на Договора, но не се освобождава от задължението да заплати всички начислени такси, комисиони и/или разноски за ползваните платежни услуги и извършените операции до датата на прекратяването. /The CLIENT shall not owe the BANK costs and damages related to the termination of the Agreement itself, but is not released from the obligation to pay all accrued fees, commissions and/or costs for the use of payment services and operations provided up to the date of termination.

VII. СЪГЛАСИЕ/CONSENT

23. С подписване на Рамковия договор, Клиентът декларира, че преди сключването му е получил проект на договора, както и Общите условия за платежни услуги/ Тарифа, Лихвен бюлетин, Валутен бюлетин на Банката и Информационен бюлетин на вложителите в актуалната им към този момент редакция, запознал се е със съдържанието им и ги приема, а относно физическото им предоставяне към момента на сключване на Договора заявява: /By signing this Framework Agreement the CLIENT declares that the following BANK documents in their current version were provided before the Agreement was concluded: the draft of this Agreement; the General Terms and Conditions for Payment Services; the List of Fees; the Interest Rate Bulletin and the Currency Rate Bulletin; furthermore, the CLIENT confirms awareness of the content of these documents and fully accepts said content and, at the time of conclusion of this Agreement, the CLIENT declares:

- Получих екземпляр на Общите условия за платежни услуги / Тарифата, Лихвения бюлетин, Валутния бюлетин на Банката и Информационен бюлетин на вложителите на хартиен носител. /I have received hard copies of the General Terms and Conditions for Payment Services and the List of Fees, as well as the Interest and Currency Rate Bulletins of the BANK.
- Не желая предоставяне на Общите условия за платежни услуги/Тарифата, Лихвения бюлетин, Валутния бюлетин на Банката и Информационен бюлетин на вложителите на хартиен носител, приемам че същите са ми предоставени на дълготраен носител, съгласно ЗПУПС, предвид наличието им на интернет страницата на Банката www.procreditbank.bg /I do not require hard copies of the General Terms and Conditions for Payment Services and the List of Fees, or the Interest and Currency Rate Bulletins of the BANK as I accept that they are available to me on a durable medium, as per the Law on Payment Services and Payment Systems, since they are present on the BANK's Internet site at www.procreditbank.bg.

24. По повод установяване на отношения с Банката, като и в рамките на отношенията, възникнали при действие на настоящия Рамков договор, КЛИЕНТЪТ е информиран, че дава съгласието БАНКАТА да може да търси/ получава и обработва информация, свързана с моето или на дружеството финансово и имотно състояние, участие в търговски и граждански дружества, свързаност с трети лица от всяка възможна и достъпна информационна база, както и давам съгласието си за срока на действие на договора Банката да извършва справки в: Централен кредитен регистър при БНБ, Национален осигурителен институт, Национална здравно осигурителна каса и други администратори на лични данни. /On the occasion of establishing relations with the Bank and within the frame- work of the relations arising from this framework contract, I'm informed, that I give my consent to the BANK to may seek, obtain and process information relating to my financial and property situation, my participation in commercial and civil companies, and my relatedness with third parties from every possible and accessible information data base, as well as I give my consent the BANK for the term of the current contract to execute checks in: Central Credit Register at the National Bank, the National Social Security Institute, National Health Insurance Fund and other administrators of personal data.

25. С подписване на Рамковия договор, Клиентът декларира, че извършваната от него дейност: /By signing this Framework Agreement the CLIENT declares that the activity carried out by company:

- подлежи на лицензионен/разрешителен режим, което съм удостоверил с предоставен на Банката актуален Лиценз/Разрешително/Сертификат, който ми дава права да извършвам осъществяваната от мен дейност. Задължавам се при промяна/удължаване или издаване на нов Лиценз/Разрешително/Сертификат да ги предоставя в Банката в срок до един месец от издаването/подновяването им. /It is subject to a licensing/permitting regime, which I have certified with an up-to-date License/Permit/Certificate provided to the Bank, which gives me the right to perform activities carried out by me. In case of change/extension or issuance of a new License/Permit/Certificate, I undertake to provide the new document to the Bank within one month from their issuance/renewal.
- не подлежи на лицензионен/разрешителен режим и не изисква издаване на Лиценз/Разрешително/Сертификат за извършване на същата./It is not subject to a license/permit regime and does not require the issuance of a License/Permit/Certificate to perform the same activity.

РАЗРЕШАВАНЕ НА СПОРОВЕ И ПРИЛОЖИМО ПРАВО/DISPUTE RESOLUTION AND APPLICABLE LAW

26. Всички възникнали спорове ще бъдат решавани от Страните по пътя на преговорите, а когато това се окаже невъзможно, ще бъдат отнасяни за решаване пред компетентния български съд. /The parties shall endeavour to negotiate the resolution of all disputes by mutual consent; however, should resolution prove impossible, the case shall be referred for settlement to the competent Bulgarian Court.

27. КЛИЕНТЪТ има право да подава възражения във връзка с ползването на платежни услуги. БАНКАТА е длъжна да се произнесе и да уведоми писмено КЛИЕНТА за решението си по депозираното възражение в 7-дневен срок от получаването му. В случай че БАНКАТА не се произнесе в предвидения срок, както и когато решението не удовлетворява КЛИЕНТА, спорът може да бъде отнесен за разглеждане от Помирителната комисия за платежни спорове. /The CLIENT is entitled to submit complaints regarding the use of payment services. The BANK is obliged to respond to the CLIENT in writing within 7 days following the receipt of the complaint, providing information on its decision. Should the BANK fail to respond within the stipulated deadline and/or its decision does not satisfy the CLIENT, the dispute may be referred to the Conciliation Committee for Payment Disputes.

28. За неуредените в настоящия договор отношения се прилагат ОУПУ, Тарифата за Физически/Юридически лица и Лихвения Бюлетин на Банката, а в случай на липса на уредба от страна на Банката, се прилагат разпоредбите на действащото българското законодателство. /The General Terms and Conditions for Payment Services, the List of Fees, the Interest and Currency Rate Bulletins of the BANK are applied for all matters not specifically regulated in this Agreement and, if such a regulation is absent, the provisions of current Bulgarian legislation shall apply.

Настоящият договор се подписва в два еднообразни екземпляра - по един за всяка от Страните.

This Agreement is signed in two identical copies - one for each Party.

ЗА БАНКАТА:

FOR THE BANK:

ЗА КЛИЕНТА/ КРЕДИТОПОЛУЧАТЕЛЯ:

FOR THE CLIENT: